

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1940

N:o 24

Sisällys: N:o 24. Asetus Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kanssa Ahvenanmaan saarista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 121.

N:o 24.

(Suomen asetuskokoelman n:o 569.)

Asetus

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kanssa Ahvenanmaan saarista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 1940.

Sitten kuin Eduskunta on päättänyt valtuuttaa Hallituksen tekemään Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kanssa sopimuksen Ahvenanmaan saarista, ja sopimus on allekirjoitettu Moskovassa 11 päivänä lokakuuta 1940, ratifioitu ja ratifioimiskirjat vaihdettu Helsingissä 21 päivänä lokakuuta 1940, säädetään ulkoasiainministerin esittelystä, että sanottu sopimus on voimassa niinkuin siitä on sovittu.

Helsingissä 22 päivänä lokakuuta 1940.

Tasavallan Presidentin estyneenä ollessa:

Pääministeri RISTO RYTI.

Ulkoasiainministeri *Rolf Witting.*

N:o 21—23, 1 3/4 arkkia, julkaistu Helsingissä, 22 päivänä lokakuuta 1940.

Helsinki 1940. Valtioneuvoston kirjapaino. — Jakaja: Valtioneuvoston julkaisuvarasto.

SOPIMUS

Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä Ahvenanmaan saarista.

Suomen Tasavallan hallitus toiselta puolen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus toiselta puolen, haluten vahvistaa turvallisuutensa ja rauhan perusteita Itämerellä, ovat katsoneet välttämättömäksi tehdä keskenään seuraavan sopimuksen ja tätä varten nimittäneet valtuutetuiksi:

Suomen Tasavallan hallitus:

Suomen Moskovassa olevan Erikoislähettilään ja Täysivaltaisen Ministerin
Juho Kusti Paasikiven;

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus:

SNTL:n Kansankomissaarien Neuvoston Puheenjohtajan ja Ulkoasiain Kansankomissarin Vjatsheslav Mihailovits Molotovin,

jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaiseen muotoon laadituiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla.

Suomi sitoutuu demilitarisoidaan Ahvenanmaan saaret, olemaan linnoittamatta niitä sekä olemaan asettamatta niitä muiden valtioiden aseellisten voimien käytettäväksi.

СОГЛАШЕНИЕ

СССР и Финляндии об Аландских островах.

Правительство СССР, с одной стороны, и Правительство Финляндской Республики, с другой стороны, воодушевленные желанием укрепить основы своей безопасности и мира на Балтийском море, признали необходимым заключить между собой нижеследующее соглашение и для сего назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Председателя Совета Народных Комиссаров и Народного Комиссара Иностранных Дел Вячеслава Михайловича Молотова;

Правительство Финляндской Республики:

Чрезвычайного Посланника Финляндии в Москве и Полномочного Министра Юхо Кусты Паасикиви,

каковые уполномоченные, по представлению своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Финляндия обязуется демилитаризовать Аландские острова, не укреплять их и не предоставлять их для вооруженных сил других государств.

Tämä merkitsee myöskin, ettei Suomi eivätkä muutkaan valtiot saa Ahvenanmaan saarten vyöhykkeellä ylläpitää tai sinne rakentaa mitään sotilas- tai laivastorakennusta tai -tukikohtaa, mitään sotilasilmailurakennusta tai -tukikohtaa eikä mitään muutakaan sotilastarkoituksiin käytettävää laitetta ja että saarilla olevat tykkiperustat on hävitettävä.

Это означает также, что никакое учреждение или операционная база, военная или морская, никакое учреждение или операционная база военной авиации, никакое иное устройство, могущее быть использованным в военных целях, не может быть сохранено или создаваемо в зоне Аландских островов, как Финляндией, так и другими государствами, а существующие на островах фундаменты для установки артиллерии должны быть срыты.

2 artikla.

Nimityksellä „Ahvenanmaan saarten vyöhyke” tarkoitetaan tässä sopimuksessa kaikkia niitä saaria, luotoja ja kareja, jotka sijaitsevat seuraavien viivojen rajoittamalla vesialueella:

a) pohjoisessa pohj. leveysaste 60° 41'.

b) idässä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet:

- 1) 60° 41',0 pohj. lev. ja 21° 00',0 it. pit. Gr.
- 2) 60° 35',9 „ „ „ 21° 06',9 „ „ „
- 3) 60° 33',3 „ „ „ 21° 08',6 „ „ „
- 4) 60° 15',8 „ „ „ 21° 05',5 „ „ „
- 5) 60° 11',4 „ „ „ 21° 00',4 „ „ „
- 6) 60° 09',4 „ „ „ 21° 01',2 „ „ „
- 7) 60° 05',5 „ „ „ 21° 04',3 „ „ „
- 8) 60° 01',1 „ „ „ 21° 11',3 „ „ „
- 9) 59° 59',0 „ „ „ 21° 08',3 „ „ „
- 10) 59° 53',0 „ „ „ 21° 20',0 „ „ „

Статья 2.

Под названием «зона Аландских островов» в настоящем соглашении подразумеваются все острова, островки, шхеры и скалы расположенные в водном пространстве, которое ограничивается следующими линиями:

a) на севере параллелью северной широты 60° 41',

b) на востоке прямыми линиями, соединяющими последовательно следующие географические пункты:

- 1) 60° 41',0 сев. шир. и 21° 00',0 вост. долг. от Гр.
- 2) 60° 35',9 сев. шир. и 21° 06',9 вост. долг. от Гр.
- 3) 60° 33',3 сев. шир. и 21° 08',6 вост. долг. от Гр.
- 4) 60° 15',8 сев. шир. и 21° 05',5 вост. долг. от Гр.
- 5) 60° 11',4 сев. шир. и 21° 00',4 вост. долг. от Гр.
- 6) 60° 09',4 сев. шир. и 21° 01',2 вост. долг. от Гр.
- 7) 60° 05',5 сев. шир. и 21° 04',3 вост. долг. от Гр.
- 8) 60° 01',1 сев. шир. и 21° 11',3 вост. долг. от Гр.
- 9) 59° 59',0 сев. шир. и 21° 08',3 вост. долг. от Гр.
- 10) 59° 53',0 сев. шир. и 21° 20',0 вост. долг. от Гр.

11) 59° 48',5 „ „ „ 21° 20',0 „ „ „

12) 59° 27',0 „ „ „ 20° 46',3 „ „ „

c) etelässä pohj. leveysaste 59° 27'.

d) länessä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet:

13) 59° 27',0 pohj. lev. ja 20° 09',7 it. pit. Gr.

14) 59° 47',8 „ „ „ 19° 40',0 „ „ „

15) 60° 11',8 „ „ „ 19° 05',5 „ „ „

16) — Märket-luodon keskikohta
60° 18',4 pohj. lev. ja 19° 08',5 „ „ „

17) 60° 41',0 „ „ „ 19° 14',4 „ „ „

Ahvenanmaan saarten aluevesien katsotaan ulottuvan kolmen meripenikulman päähän edellämääritellyistä, ainakin ajoittain vedenpinnalla näkyvistä saarista, luodoista ja kareista matalanveden aikana.

3 artikla.

Neuvostoliitolle myönnetään oikeus pitää Ahvenanmaan saarilla oma konsulinvirastonsa, jonka toimivaltaan, tavanomaisten konsulintehtävien lisäksi, kuuluu valvoa, että tämän sopimuksen 1 artiklassa määrättyjä, Ahvenanmaan saarten demilitarisointia ja linnoittamattomuutta koskevia sitoumuksia noudatetaan.

Niissä tapauksissa, jolloin Neuvostoliiton konsuliedustaja havaitsee seikkoja, jotka hänen käsityksensä mukaan ovat ristiriidassa tässä sopimuksessa olevien, Ahvenanmaan saarten demilitarisointia ja linnoittamattomuutta koskevien määräysten kanssa, hänellä on oikeus tehdä Ahvenanmaan maakunnan lääninhallituksen välityksellä Suo-

11) 59° 48',5 сев. шир. и 21° 20',0 вост. долг. от Гр.

12) 59° 27',0 сев. шир. и 20° 46',3 вост. долг. от Гр.

в) на юге параллелью северной широты 59° 27'.

г) на западе прямыми линиями, соединяющими последовательно следующие географические пункты:

13) 59° 27',0 сев. шир. и 20° 09',7 вост. долг. от Гр.

14) 59° 47',8 сев. шир. и 19° 40',0 вост. долг. от Гр.

15) 60° 11',8 сев. шир. и 19° 05',5 вост. долг. от Гр.

16) Середина скалы Меркет сев. шир. 60° 18',4 и вост. долг. 19° 08',5.

17) Сев. шир. 60° 41',0 и вост. долг. от Гринвича 19° 14',4.

Территориальные воды Аландских островов считаются простирающимися во время отлива на расстояние в 3 морских милях от островов, островков и скал, не находящихся постоянно под водой, разграниченных выше.

Статья 3.

Советскому Союзу предоставляется право содержать на Аландских островах свое Консульство, в компетенцию которого, кроме обычных консульских функций, входит проверка проведения в жизнь обязательств по статье 1-й настоящего соглашения о демилитаризации и неукреплении Аландских островов.

В тех случаях, когда консульский представитель СССР установит обстоятельства, которые по его мнению находятся в противоречии с имеющимися в настоящем соглашении постановлениями о демилитаризации и неукреплении Аландских островов, он имеет право сделать, через управление ландс-

мен viranomaisille ilmoitus yhteisen tutkimuksen suorittamisesta.

Tämän tutkimuksen suorittavat Suomen hallituksen valtuutettu ja Neuvostoliiton konsuliedustaja mahdollisimman kiireellisessä järjestyksessä.

Yhteisen tutkimuksen tulokset merkitään neljin kappalein laadittuun suomen- ja venäjänkieliseen pöytäkirjaan ja tiedoitetaan, välttämättömiin toimenpiteisiin ryhtymistä varten, kummankin sopimuspuolen hallitukselle.

4 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan heti, kun se on allekirjoitettu, ja on sen jälkeen ratifioitava.

Ratifikointikirjat vaihdetaan Helsingissä kymmenen päivän kuluessa.

Tämä sopimus on laadittu kahtena suomen- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena. Moskovan kaupungissa 11 päivänä lokakuuta 1940.

J. K. Paasikivi.

B. Молотов.

гевдинга Аландского Лена, финляндским властям заявление о производстве совместного расследования.

Это расследование производится консульским представителем СССР и Уполномоченным правительства Финляндии в самом срочном порядке.

Результаты совместного расследования фиксируются в протоколе, составляемом в четырех экземплярах, на русском и финском языках и сообщаются, для принятия необходимых мер, правительствам обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 4.

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно по его подписании и подлежит последующей ратификации.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в гор. Хельсинки в десятидневный срок.

Составлено в двух оригиналах, каждый на русском и финском языках, в гор. Москве 11 октября 1940 года.

J. K. Paasikivi.

B. Молотов.